Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaprzysięgam was, jerozolimskie córki,\* nie budźcie i nie rozniecajcie miłości – póki nie zapragnie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaprzysięgam was, jerozolimskie panny! Nie rozbudzajcie, nie ponaglajcie miłości — zanim sama nie zapragnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaklinam was, córki Jerozolimy: Nie budźcie mego umiłowanego ani nie przerywajcie *jego snu*, dopóki on nie zechce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poprzysięgam was, córki Jeruzalemskie! abyście nie budziły ani przerywały snu miłego mego, dokąd nie zechce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poprzysięgam was, córki Jerozolimskie, nie obudzajcież ani dawajcie ocucić miłej, póki sama nie zachce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubieniec: Zaklinam was, córki jerozolimskie, na cóż budzić ze snu, na cóż rozbudzać umiłowaną, póki sama nie zechce? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaklinam was, córki jeruzalemskie, nie budźcie i nie płoszcie miłości, dopóki sama nie zechce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *On:*Zaklinam was, córki jerozolimskie: Nie budźcie, nie rozbudzajcie miłości, dopóki sama nie zapragnie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaklinam was, córki jerozolimskie, Nie budźcie miłości, nie wyrywajcie jej ze snu, dopóki sama nie zapragnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaklinam was, córki jerozolimskie, (na gazele lub na dzikie łanie). Po cóż macie budzić i wyrywać ze snu umiłowaną, dopóki sama nie zapragnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я закляла вас, дочки Єрусалиму, силами і кріпостями поля, щоб ви не підносили і щоб не розбудили любов, аж доки не забажає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaklinam was, o córy jerusalemskie, abyście nie rozbudzały, nie rozbudzały miłości, aż do rozkoszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zaprzysięgłam was, córki jerozolimskie, żebyście nie próbowały obudzić lub wzniecić we mnie miłości, dopóki nie będzie do tego skłonna”. |

1. 1) G dod.: na moce i siły polne, ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>260 2:7</x>; <x>260 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)